



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/០៥១៤/០០៧

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ ស្វភម្មន្តរា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះបរវត្ថុឧត្តមជាតិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០៣/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី០៥ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឲ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារ ស្តីពីវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពីការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី០៣ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១៤ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី២ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់ និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុង កាលពីថ្ងៃទី១១ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១៤ នាសម័យប្រជុំវិសាមញ្ញ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារ ស្តីពីវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀង
រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពី
ការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគ**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារ ស្តីពីវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះ
រាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពីការជំរុញ និងការ
ការពារវិនិយោគ ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅខេត្តកៀនយ៉ាង សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
នាថ្ងៃទី ២៤ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១២ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តពិធីសារនេះ ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៤ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៤
ក្នុងព្រះបរមនាមនិងតាមព្រះរាជត្រាស់បង្គាប់
ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី

លេខ. ១៤០៥. ៥៥៧

**ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខា

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ

និងជាអនុប្រធានទី១ នៃក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

ហត្ថលេខា

គាត ឈន់

លេខ: ៤១៧/ស.ណ
សំណៅដែលមានកម្រិតការបែកផ្សាយ
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៩ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៤
អគ្គនាយកដ្ឋានរដ្ឋាភិបាល



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ: ៩១. អ/បក.

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ១៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១២

សិទ្ធិប្រធាន

៣៩

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៩៥ ចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០៣/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ០៥ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជក្រមលេខនស/រកម/០៣០៣/០០៩ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៣ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ស្តីពីវិសោធនកម្ម នៃច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

សង្ខេប

ប្រធានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម សុខ ចិន្ដា សោភា រដ្ឋមន្ត្រីប្រតិភូអមនាយករដ្ឋមន្ត្រី និងជាអគ្គលេខាធិការក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា ដើម្បីចុះហត្ថលេខាក្នុងនាមក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា លើពិធីសារស្តីពីវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពីការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគ ជាមួយក្រសួងផែនការ និងវិនិយោគវៀតណាម ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងប្រធានសិទ្ធិពេញលេញក្នុងតំណែងបានចុះហត្ថលេខាលើសិទ្ធិប្រធាននេះ ។



ឆ្នាំទី១៩ លេខ ៣៧ សប្តាហ៍ទី៣ ថ្ងៃទី ១៩ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៤ រាជកិច្ច ទំព័រ ៨៣៩២



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

N= 61 J.F.P

Phnom Penh, 15 June 2012

DELEGATION OF FULL POWER

ខុខុ*១១១

- Having seen the Constitution of the Kingdom of Cambodia.
- Having seen the Royal Degree NS/RKT/0908/1055 dated 25th September 2008 on the nomination of the Royal Government of Cambodia.
- Having seen the Royal Kram No. 02/NS/94 dated 20th July 1994 promulgating the Law on the Organization and Functioning of the Council of Ministers.
- Having seen the Royal Kram No. 03/NS/94 dated 05th August 1994 promulgating the Law on Investment of the Kingdom of Cambodia and the Royal Kram No. NS/RKM/0303/009 dated 24th March 2003 promulgating the Law on the Amendment of the Law on Investment of the Kingdom of Cambodia.

THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith to H.E SOK CHENDA SOPHEA, Minister attached to the Prime Minister, Secretary General of Council for the Development of Cambodia, the full power to sign the Protocol to amend the agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the Promotion and Protection of Investments with the Ministry of Planning and Investment of Vietnam.

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with full power duly entrusted to him, has signed this delegation of full power.



ព័ត៌មានស្តីពី

វិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមច្បៃកណាម

ស្តីពី

ការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគ

២០២០-២០២២

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមច្បៃកណាម

ដោយមានឆន្ទៈធ្វើឱ្យសម្រេចចេញនូវពិធីសារ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀង រវាង រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមច្បៃកណាម ស្តីពីការជំរុញនិងការការពារវិនិយោគដែលបានធ្វើនៅទីក្រុងភ្នំពេញ កាលពីថ្ងៃទី ២៦ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០១ (ចាប់ពីពេលនេះតទៅ ហៅថា "កិច្ចព្រមព្រៀង")

ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

មាត្រា ១

១. មាត្រា ១៣ - ១៤ - ១៥ ត្រូវបានដាក់បញ្ចូល និងមានខ្លឹមសារដូចតទៅ :

មាត្រា ១៣

ចំណុចទំនាក់ទំនង

- ១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទីមួយៗ ត្រូវបង្កើតឱ្យបាននូវចំណុចទំនាក់ទំនងនៅក្នុងរយៈពេលដប់ប្រាំ (១០) ថ្ងៃ ក្រោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ក្នុងស្មារតីសម្រួលនូវការទំនាក់ទំនងរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យា លើកលែងតែក្នុងករណីដែលគ្របដណ្តប់ដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ នៅពេលមានសំណើរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ចំណុចទំនាក់ទំនងត្រូវ :

- (ក) ផ្តល់នូវអត្តសញ្ញាណនៃការិយាល័យ ឬមន្ត្រីទទួលបន្ទុកសម្រាប់បញ្ជាក់ពាក់ព័ន្ធ ។ និង
- (ខ) ជួយសម្រួលតាមការចាំបាច់ដល់ការទំនាក់ទំនងជាមួយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហានោះ ។

២- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវឆ្លើយតបនៅក្នុងរយៈពេលដប់ប្រាំ (១៥) ថ្ងៃ នៃថ្ងៃធ្វើការទៅលើរាល់សំណើផ្សេងៗដែលបានលើកឡើងដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ពាក់ព័ន្ធទៅនឹងព័ត៌មានជាក់លាក់ស្តីពី:

- (ក) កិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ឬ វិធានការណាមួយដែលទាក់ទង ឬ មានឥទ្ធិពលប៉ះពាល់ដល់អ្នកវិនិយោគ ឬ សកម្មភាពវិនិយោគដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាជាហត្ថលេខី ។ និង
- (ខ) ការផ្លាស់ប្តូរ ឬវិធានការផ្ទៃក្នុងណាមួយទៅលើវិធានការពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការអនុវត្តជាទូទៅ ឬ គោលការណ៍ណែនាំផ្នែករដ្ឋបាល ដែលមានស្រាប់ហើយដែលមានឥទ្ធិពលប៉ះពាល់ជាសារវន្តទៅដល់អ្នកវិនិយោគ ឬ សកម្មភាពវិនិយោគ ទោះបីជាភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ ត្រូវបានជូនដំណឹងជាមុនអំពីការផ្លាស់ប្តូរ ឬវិធានការថ្មីពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការអនុវត្តជាទូទៅ ឬគោលការណ៍ណែនាំផ្នែករដ្ឋបាលរួចហើយ ក៏ដោយ ។

៣- ការជូនដំណឹង ឬការទំនាក់ទំនងណាមួយនៃមាត្រានេះ ត្រូវបានផ្តល់ឱ្យទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត តាមរយៈចំណុចទំនាក់ទំនងពាក់ព័ន្ធជាភាសាអង់គ្លេស ។

មាត្រា ១៤

គណៈកម្មាធិការចម្រុះស្តីពីវិនិយោគ

- ១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ត្រូវបង្កើតនូវគណៈកម្មាធិការចម្រុះស្តីពីវិនិយោគ (ចាប់ពីពេលនេះតទៅ ហៅថា "គណៈកម្មាធិការ") នៅក្នុងរយៈពេលពីរ (០២) ខែ ក្រោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ក្នុងស្មារតីបំពេញឱ្យបាននូវគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ តួនាទីរបស់គណៈកម្មាធិការគឺ:
 - (ក) ពិភាក្សា និងពិនិត្យឡើងវិញនូវការអនុវត្ត និងប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ និង
 - (ខ) ពិភាក្សាលើរាល់ការវិនិយោគពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀតដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ២- ក្នុងករណីចាំបាច់ គណៈកម្មាធិការអាចផ្តល់អនុសាសន៍សមស្របដែលមានការព្រមព្រៀងរួមគ្នា ជូនទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដើម្បីបង្កើតតួនាទី ឬជំហានការងារក្នុងចំណោមវិធីឱ្យបានសម្រេចនូវគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ៣- គណៈកម្មាធិការត្រូវមានសមាសភាពដែលជាតំណាងមកពីភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ។ គណៈកម្មាធិការត្រូវកំណត់ដោយខ្លួនឯងនូវវិធាននៃនីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តការងាររបស់ខ្លួន ។
- ៤- គណៈកម្មាធិការ ក្រោយពេលមានការយល់ព្រមរួមគ្នា ពីភាគីជាប់កិច្ចសន្យាអាចរៀបចំឱ្យមានការប្រជុំចម្រុះជាមួយវិស័យឯកជន ។

- ៥- លើកលែងតែមានការសម្រេចផ្សេងទៀតពីភាគីជាប់កិច្ចសន្យា គណៈកម្មាធិការត្រូវធ្វើការជួបប្រជុំក្នុងមួយឆ្នាំ ឬតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

មាត្រា ១៥

កិច្ចសម្រួលដល់ការវិនិយោគ

ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃប្រទេសរបស់ខ្លួន ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាត្រូវសម្រួលការវិនិយោគមកពីភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយការសម្រួលនោះរួមបញ្ចូលនូវ :

- (ក) ការបង្កើតឱ្យមាននូវបរិយាកាសដែលចាំបាច់សម្រាប់គ្រប់ទម្រង់នៃការវិនិយោគ ។
- (ខ) ការធ្វើឱ្យសាមញ្ញនូវនីតិវិធីសម្រាប់ការដាក់សំណើ និងការអនុម័តគម្រោងវិនិយោគ ។
- (គ) ការជំរុញឱ្យមាននូវការផ្សព្វផ្សាយអំពីព័ត៌មានវិនិយោគ រួមបញ្ចូលជាអាទិ៍ នូវវិធាននៃការវិនិយោគបទប្បញ្ញត្តិ គោលនយោបាយ កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទ្វេ និងពហុភាគីផ្សេងទៀត និងបណ្តា នីតិវិធីទាំងឡាយ ។ និង
- (ឃ) ការផ្តល់នូវសេវាជំនួយការ និងសេវាប្រឹក្សាទៅឱ្យអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត រួមបញ្ចូល ជាអាទិ៍ ការសម្រួលការដាក់សំណើសុំអាជ្ញាប័ណ្ណ និងលិខិតអនុញ្ញាត និង ការធ្វើប្រតិបត្តិការនៃគម្រោងវិនិយោគ ។

២. មាត្រា ១៣ (ការចូលជាធរមាន នៃច្បាប់ និងការបញ្ជប់) នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវប្តូរទៅជា មាត្រា ១៦ (ការចូលជាធរមាន នៃច្បាប់ និងការបញ្ជប់) វិញ ។

មាត្រា ២

- ១- ពិធីសារនេះគឺជាផ្នែកមួយនៃផ្នែកទាំងមូលរបស់កិច្ចព្រមព្រៀង ។
- ២- ពិធីសារនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទីសាមសិប (៣០) ក្រោយថ្ងៃទទួលបានការជូនដំណឹងចុងក្រោយជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដែលផ្តល់ដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាតាមរយៈផ្លូវទូតដែលបានបញ្ជាក់ពីការបានបំពេញរូបរាងនូវនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ ឬនៅថ្ងៃដែលកិច្ចព្រមព្រៀង បានចូលជាធរមាន ពោលគឺកាលបរិច្ឆេទណាមួយដែលមាននៅចុងក្រោយបំផុត ។ ពិធីសារមានសុពលភាពអនុវត្តដូចគ្នាទៅនឹងសុពលភាពអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងដែរ ។

ដើម្បីជាសាក្សីនៃពិធីសារនេះ អ្នកតំណាងស្របច្បាប់ ដែលរដ្ឋាភិបាលរៀនខ្លួន បានប្រគល់អំណាចត្រឹមត្រូវ
មានសិទ្ធិគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារនេះ ។

ធ្វើនៅខេត្តកៀនយ៉ាង ថ្ងៃទី២៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១២ ជា ពីរ (០២) ច្បាប់ ជាភាសាខ្មែរ ភាសាវៀតណាម និង
ភាសាអង់គ្លេស ។ អត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃគតិយុត្តិស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយមិនស្របគ្នានោះ អត្ថបទ
ជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវបានយកមកធ្វើជាសំអាង ។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

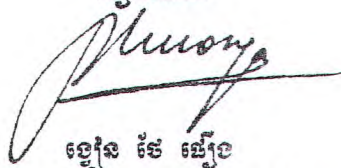


សុខ ចិន្តា សោភា

រដ្ឋមន្ត្រីប្រតិភូអមនាយករដ្ឋមន្ត្រី
អគ្គលេខាធិការ ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយម

វេជ្ជគណាម



វេជ្ជ ថៃ វេជ្ជ

អនុរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងផែនការ និងវិនិយោគ

PROTOCOL
TO AMEND THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
CONCERNING THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

DESIRING to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning the Promotion and Protection of Investments done at Phnom Penh on 26th November 2001 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. Articles XIII, XIV, XV shall be inserted after Article XII of the Agreement and shall read as follows:

“
ARTICLE XIII
CONTACT POINT

1. Each Contracting Party shall establish a contact point, within fifteen (15) days after this Agreement enters into force, to facilitate communications between the Contracting Parties on any matter covered by this Agreement. Upon the request of the other Contracting Party, the contact point shall:

- (a) identify the office or official responsible for the relevant matter; and
 - (b) assist as necessary in facilitating communications with the requesting Contracting Party with respect to that matter.
2. Each Contracting Party shall respond within fifteen (15) working days to all requests by the other Contracting Party for specific information on:
 - (a) any measure or international agreement pertaining to or affecting investors or investment activities to which a Contracting Party is a signatory; and
 - (b) any new or change to existing relevant measures of general application or administrative guidelines which significantly affect investors or investment activities, whether or not the other Contracting Party has been previously notified of the new or changed relevant measure of general application or administrative guidelines.
3. Any notification or communication under this Article shall be provided to the other Contracting Party through the relevant contact point in English language.

ARTICLE XIV JOINT COMMITTEE ON INVESTMENT

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Investment (hereinafter referred to as "the Committee"), within two (02) months after the Agreement comes into force, with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:
 - (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement; and
 - (b) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.
2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.
4. The Committee, upon mutual consent of the Contracting Parties, may hold joint meetings with the private sectors.
5. Unless otherwise decided by the Contracting Parties, the Committee shall meet once a year, or otherwise at the request of either Contracting Party.

ARTICLE XV FACILITATION OF INVESTMENT

Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall facilitate investments from the other Contracting Party through, amongst others:

- (a) creating the necessary environment for all forms of investment;
 - (b) simplifying procedures for investment applications and approvals;
 - (c) promoting the dissemination of investment information, including, but not limited to, investment rules, regulations, policies, other bilateral and multilateral trade agreements, and procedures; and
 - (d) providing assistance and advisory services to investors of the other Contracting Party, including, but not limited to, facilitating the application of licences and permits and operation of investment projects.
2. Article XIII (ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION) of the Agreement shall be renumbered to Article XVI (ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION).

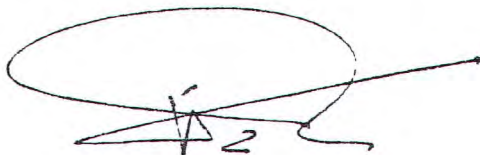
Article 2

1. This Protocol shall form an integral part of the Agreement.
2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of the receipt of the later notification by the Contracting Parties in writing, through diplomatic channels, that their internal legal requirements for the entry into force of this Protocol has been complied with, or on the date of entry into force of the Agreement, whichever is later. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their Governments have signed this Protocol.

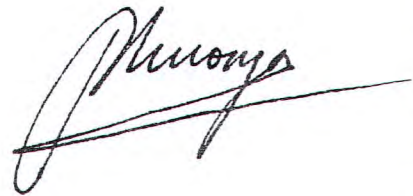
Done at Kien Giang on this 24th day of June 2012, in duplicate in Khmer, Vietnamese and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA



SOK CHENDA SOPHEA
Minister attached to the Prime Minister
Secretary General of
Council for the Development of Cambodia

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM



NGUYEN THE PHUONG
Vice Minister of Planning and Investment

**NGHỊ ĐỊNH THƯ SỬA ĐỔI
HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ
KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ**

Chính phủ Vương quốc Campuchia và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

MONG MUỐN ký Nghị định thư sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ Vương quốc Campuchia và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về khuyến khích và bảo hộ đầu tư ký tại Phnôm-pênh, ngày 26 tháng 11 năm 2001 (sau đây gọi là "Hiệp định"),

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

1. Bổ sung vào sau Điều 12 của Hiệp định các Điều 13, 14, 15 như sau:

**“ ĐIỀU 13.
CƠ QUAN ĐẦU MỐI**

1. Trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ ngày Hiệp định có hiệu lực, mỗi Bên ký kết phải thành lập cơ quan đầu mối để hỗ trợ trao đổi thông tin giữa các Bên ký kết về bất cứ vấn đề nào thuộc phạm vi điều chỉnh của Hiệp định. Sau khi nhận được yêu cầu của Bên ký kết kia, cơ quan đầu mối phải:
 - (a) xác định cơ quan hoặc cán bộ chịu trách nhiệm đối với vấn đề liên quan; và

- (b) cung cấp hỗ trợ cần thiết để tạo thuận lợi cho việc trao đổi thông tin về vấn đề đó với Bên yêu cầu.
2. Trong thời gian mười lăm (15) ngày làm việc, mỗi Bên ký kết phải trả lời tất cả các yêu cầu của Bên ký kết kia liên quan đến việc cung cấp thông tin về:
- (a) Bất kỳ biện pháp hoặc hiệp định quốc tế nào mà Bên ký kết kia tham gia ký kết có liên quan hoặc ảnh hưởng đến nhà đầu tư hoặc hoạt động đầu tư;
 - (b) Bất kỳ việc ban hành mới hoặc điều chỉnh nào đối với các biện pháp hiện hành có liên quan được áp dụng chung, hoặc hướng dẫn hành chính mà việc ban hành mới hoặc thay đổi đó có ảnh hưởng đáng kể đến nhà đầu tư hoặc hoạt động đầu tư, bất kể là Bên ký kết đó trước đây có thông báo cho Bên ký kết kia về việc ban hành mới hoặc điều chỉnh đối với các biện pháp hiện hành có liên quan được áp dụng chung, hoặc hướng dẫn hành chính hay không.
3. Mọi thông báo hoặc việc trao đổi thông tin nào quy định trong Điều này phải được cung cấp cho Bên ký kết kia bằng tiếng Anh qua đầu mỗi thông tin.

ĐIỀU 14. ỦY BAN HỖN HỢP VỀ ĐẦU TƯ

1. Trong vòng hai (02) tháng kể từ khi Hiệp định có hiệu lực, các Bên ký kết sẽ thành lập Ủy ban hỗn hợp về đầu tư (sau đây gọi là “Ủy ban”) nhằm thực hiện các mục tiêu của Hiệp định này. Chức năng của Ủy ban gồm:
- (a) thảo luận và rà soát việc thực hiện Hiệp định này; và
 - (b) thảo luận bất kỳ vấn đề về đầu tư nào liên quan đến Hiệp định này.
2. Ủy ban có thể đưa ra những khuyến nghị thích hợp đối với các Bên ký kết, nếu cần thiết, trên nguyên tắc đồng thuận nhằm hoạt động hiệu quả hơn hoặc đạt được mục tiêu của Hiệp định này.
3. Ủy ban bao gồm đại diện của các Bên ký kết. Ủy ban tự quyết định các quy tắc về trình tự, thủ tục thực hiện nhiệm vụ của mình.

4. Ủy ban, trên cơ sở đồng thuận giữa các Bên ký kết, có thể tổ chức các phiên họp với khu vực tư nhân.
5. Nếu các Bên ký kết không có quyết định khác, Ủy ban họp mỗi năm một lần, hoặc theo lịch trình khác theo yêu cầu của bất kỳ Bên ký kết nào.

ĐIỀU 15. TẠO THUẬN LỢI CHO ĐẦU TƯ

Mỗi Bên căn cứ quy định pháp luật của mình sẽ tạo thuận lợi cho đầu tư của Bên ký kết kia thông qua các biện pháp:

- (a) tạo môi trường cần thiết cho các hình thức đầu tư;
 - (b) đơn giản hóa thủ tục đăng ký và chấp thuận đầu tư;
 - (c) tăng cường quảng bá thông tin đầu tư, bao gồm nhưng không chỉ là luật pháp, chính sách và thủ tục về đầu tư, các hiệp định thương mại song phương và đa phương; và
 - (d) hỗ trợ và cung cấp dịch vụ tư vấn cho các nhà đầu tư của Bên ký kết kia, bao gồm nhưng không chỉ là tạo thuận lợi đối với các hoạt động cấp giấy phép và chấp nhận đầu tư và hỗ trợ trong quá trình hoạt động của dự án đầu tư.
2. Điều 13 (HIỆU LỰC, THỜI HẠN VÀ CHẤM DỨT) của Hiệp định được đánh số lại thành Điều 16 (HIỆU LỰC, THỜI HẠN VÀ CHẤM DỨT).

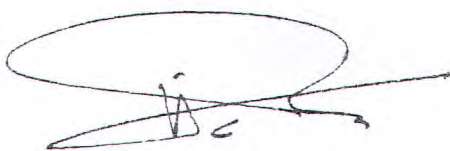
Điều 2

1. Nghị định thư này là một phần không thể tách rời của Hiệp định.
2. Nghị định thư này có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) sau ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản của các Bên ký kết thông qua kênh ngoại giao về việc hoàn tất các thủ tục pháp lý trong nước để Nghị định thư này có hiệu lực, hoặc vào ngày Hiệp định có hiệu lực, tùy theo thời gian nào muộn hơn. Nghị định thư có hiệu lực trong thời gian Hiệp định có hiệu lực.

Để làm chứng những điều trên đây, những người ký tên dưới đây được Chính phủ nước mình ủy quyền hợp lệ đã ký kết Nghị định thư này.

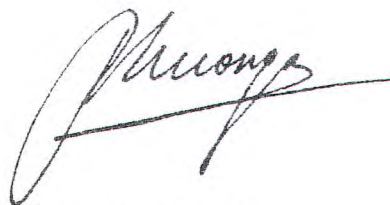
Nghị định thư này được làm tại Kiên Giang, ngày 24 tháng 6 năm 2012 thành hai bản gốc bằng tiếng Khơ-me, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị ngang nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA



SOK CHENDA SOPHEA
Bộ trưởng bên cạnh Thủ tướng
Tổng thư ký Hội đồng Phát triển
Campuchia

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



NGUYỄN THẾ PHƯƠNG
Thứ trưởng
Bộ Kế hoạch và Đầu tư